

УДК 372.881.111.1

## О ПРОБЛЕМАХ ОБУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

А.М. Ильясова, А.С. Хакимзянова

***Аннотация.** В статье анализируются проблемы обучения юридическому английскому языку студентов юридического факультета. Сложность заданий, связанная с чтением различного вида текстовой информации, считается самой большой проблемой в изучении юридического английского языка. Более того, профессиональная лексика, длинные предложения, многочисленные модульные предложения, абстрактные идеи и необходимость непрофессионала понять суть документа выделяются в качестве проблемных элементов в обучении юридическому английскому языку.*

***Ключевые слова:** изучение, обучение, юридический английский, аутентичные и адаптированные тексты, профессиональные навыки, учебный процесс*

Одной из причин, мотивирующих студентов юридического факультета Университета, является то, что английский язык является международным юридическим языком, поэтому для юристов, специализирующихся в области международного права и в других направлениях юриспруденции, изучение юридического английского языка на профессиональном уровне – это путь к их профессиональному успеху.

В последнее время студенты все больше осознают значимость знания английского языка для дальнейшего карьерного роста. Студенты чувствуют необходимость в развитии их профессиональных навыков так же, как и их преподаватели, которые на данный момент понимают, что учебный процесс должен быть личностно-ориентированным. Он должен, в первую очередь, определяться долгосрочными целями студентов. Профессиональная компетенция должна быть его основной и главной целью. Выпускающиеся студенты должны быть готовы к следующему этапу в их жизни и эффективно развиваться в английской среде. Так как наши студенты – это будущие юристы, специалисты в области международного права, они должны будут уметь использовать юридический английский язык в своих выступлениях, должны уметь быстро воспринимать информацию, выборочно читать и принимать решения в стрессовых ситуациях.

Студентам необходимо иметь высокий уровень юридического английского языка в случае, если они собираются принимать участие в международных делах, судебных дебатах, посещать международные встречи или участвовать в конкурсах. Чтобы быть профессионалами, им необходимо владеть всеми четырьмя языковыми навыками, включая говорение и письмо. Судебные дебаты дают великолепную возможность практиковать все четыре навыка в реальной ситуации.

Использование юридического английского языка не в англоговорящей стране в некоторой степени носит искусственный характер. Таким образом, необходимо создать ситуацию, в которой использование языка будет естественным. Студенты должны иметь реалистичный контекст, в котором они смогут развивать свои навыки юридического английского языка и свои способности деловой коммуникации.

Тщательно подобранный судебный процесс, актуальный для студентов и для курса, включает широкий спектр различных видов деятельности. Студентам предварительно выдается необходимый справочно-информационный материал и далее они должны решить различные задачи, которые мотивируют их. Это требует от них определенных навыков чтения, начиная от сканирования текста и заканчивая скрупулезным аналитическим чтением. Но чтение не является пассивной деятельностью. Студенты должны понимать судебное дело, должны анализировать и интерпретировать информацию, должны определять ключевые моменты и определять главную проблему.

На подготовительном этапе они должны быстро и выборочно понять информацию, в то время как на основном этапе студенты должны рассмотреть проблему с различных

сторон, все больше и больше изучая, и исследуя данный вопрос. На протяжении времени они должны быть активно вовлечены в различные виды деятельности.

Материал для чтения всегда сопровождается аудиоматериалами, которые более четко помогают понять дело. Судебный процесс предполагает веру в предлагаемые обстоятельства, рамки, в которых студенты мотивированы на прослушивание информации, в которых чувствуют потребность в написании заметок и сборе новой информации, практики контекстной лексики различными способами. По этой причине можно разрабатывать много типов заданий: множественный выбор, заполнение пробелов, сопоставления, поиск слов или определений, кроссворды и т.д., что позволяет студентам-юристам легче изучить юридическую терминологию. Более подробная информация представлена в различных статьях. [3],[4].

Таким образом, студенты все больше и больше знакомятся с делом, узнают значение новых слов, имеют возможность использовать их на практике, повышают свою уверенность. Во время этапа обсуждения и обработки информации, исследование самого задания может предоставить различные возможности. Здесь студенты могут обсудить решения, внести предложения и защитить свою точку зрения, работать в парах или в группах. Совместная работа развивает их коммуникативные способности, одновременно развивая их специальную лексику, развивая навыки межличностного общения и способствуя их взаимодействию и общению.

До тех пор пока существует подходящая и интересная ситуация для студентов, она поможет создать для них виртуальную реальность, в которой возникающие проблемы имеют различные способы решения, ни одно из которых не является идеальным (например, ситуация, в которой необходимо определить понятие 'вопиющее поведение' работодателя в деле о половой дискриминации на рабочем месте или выбор кандидата на должность и заключение контракта)[2],[8].

Студенты должны уметь предоставить бесспорные аргументы, использовать убедительную речь и спонтанно вовлекаться в коммуникацию. Основная задача для них – это выполнение реального коммуникативного задания, не задумываясь о лингвистических проблемах.

Как отметил Hutchinson: «Изучение языка – не только вопрос лингвистических знаний». Это отнюдь не означает полное пренебрежение грамматикой, необходимо изменить пропорции таким образом, чтобы акцент в процессе обучения был на выполнении заданий, а не на грамматике [5]. В книге Дэвида Коттона по ситуативной методике доказано, что грамматические проблемы могут быть встроены в обучение. Они в основном подчинены коммуникации. Таким образом, изучающие юридический английский язык начинают успешно использовать их.

Почти все студенты вовлечены в исследование дела, что означает, что в данном случае нет места пассивным участникам. Сложность заданий выявляет творческие способности студентов. Но в то же время сложность заданий, связанная с чтением различного вида текстовой информации, является самой большой проблемой в изучении юридического английского языка.

«Юридический английский» является специальным термином, который простым людям трудно читать и понимать, подразумевая, что «его глубокий смысл преднамеренно исключает юридически неподготовленных» [7].

По мнению У.Иго очевидно, что мы не говорим об изучении непосредственно права сотен юрисдикций по всему миру. Скорее мы говорим о том, как говорить и писать о законе, какие выражения, словосочетания наиболее точно выражают мысль, о способе коммуникации [9]. «Юридический английский» характеризуется сложной лексикой, длинными предложениями, многочисленными модульными предложениями, абстрактными идеями и необходимостью непрофессионала понять суть документа.

Преподавателю нелегко достичь целей обучения юридическому английскому языку. Преподавая английский язык, он или она сталкивается с многочисленными сложными задачами. Обучение «юридическому английскому» больше ориентировано на язык в контексте, чем на преподавание грамматики и языковых структур, поскольку учащиеся изучают язык, интегрированный в важную для них предметную область, чтобы овладеть набором профессиональных навыков и выполнять конкретные, связанные с работой функции.

Преподаватели «юридического английского» могут начать обучение с упрощенного юридического языка. Некоторые лингвисты, например, Дебби С.Ли, лингвист и юрист, используют тексты, специально предназначенные для учебных целей в учебниках [6]. Такие тексты не являются подлинными аутентичными материалами. Учебники позволяют преподавателям легко разрабатывать учебную программу с четкой организацией и разделением на разделы и блоки. Непрерывность разделов делает курс юридического английского хорошо организованным, интегрированным и последовательным. Можно эффективно продвигаться от изучения более простой лексики в контексте к более сложной, используя тот же учебник. Учебники предоставляют студентам возможность развивать свою компетентность и навыки в различных областях.

В преподавании юридического английского языка тексты являются самым большим источником юридической лексики. Учебники по юридическому английскому содержат тексты, которые часто написаны специально для учащихся и могут быть отнесены к адаптированным текстам. Они могут быть короткими, основанными на определенных темах. Тексты в учебниках обычно дополняются глоссарием, вопросами на понимание, различными упражнениями, комментариями, заметками и т.д., что значительно облегчает понимание темы, идеи и языка текста. Например, в случае с учебником по юридическому английскому языку «Американский юридический английский» («American Legal English») Д.С. Ли, Ч. Холла и М. Херли, в его предисловии авторы отмечают: «...мы упростили некоторые аспекты американского права и лексику для его обсуждения, давая возможность применить эту лексику» [6]. Авторы считают, что изучение такой как области как право – тяжелая работа, разбираемые проблемы сложны, доказательства не всегда четкие, а статуты часто неоднозначны. Поэтому авторы учебника предоставляют общие сведения в специальных текстах, а упоминаемые законы могут существовать или даже не существовать в судебной практике. Несмотря на упрощение большинством таких учебников правовых вопросов, они сохраняют необходимую лексику и обучают юридическому английскому языку.

Тем не менее, преподаватели юридического английского языка понимают, что использование аутентичных текстов для обучения может значительно способствовать получению опыта, невзирая на проблемы поиска, понимания и разработки заданий на основе аутентичных текстов. Аутентичные тексты были определены К. Уоллесом как «...реальные тексты, не написанные для педагогических целей» [9].

Студенты, как правило, очень мотивированы в чтении аутентичных материалов, поскольку они смогут использовать то, что они изучают на занятиях по английскому языку, в своей основной области обучения или профессиональной деятельности. Кроме того, согласно А.С. Берардо [1], при чтении аутентичных текстов изучающие иностранный язык сталкиваются с реальным, естественным современным языком, используемым носителями языка, особенно лексикой – словами и фразами, которые наиболее необходимы в их профессии.

Более того, одной из проблем, связанных с чтением таких текстов является то, что, будучи очень подходящими, и соответствующими уровню знаний студентов, они не всегда могут быть легко доступны пониманию преподавателем иностранного языка.

Но тем не менее, преподаватели юридического английского языка также прекрасно понимают, что использование аутентичных материалов может значительно обогатить

опыт обучения, оживить аудиторию и создать более позитивное отношение к обучению, погружая студента в многогранный мир английского языка.

Аутентичные тексты позволяют учащимся контактировать с реальным языком и контентом, а не с формой. Использование аутентичных материалов – это относительно простой и удобный способ улучшить не только общие навыки учащихся, но и уверенность в реальной ситуации. Также можно отметить легкость в получении доступа к аутентичным ресурсам на языке для специальных целей и при этом проще создавать повторно используемые ресурсы.

Самым сложным аспектом использования аутентичных юридических текстов, по-видимому, является разработка эффективных упражнений, поскольку аутентичные материалы не предназначены для обучения. Было упомянуто, что обычно преподавателю приходится разрабатывать многоцелевые задания к аутентичным текстам, чтобы повысить их эффективность и ценность. Одним из главных преимуществ чтения аутентичных текстов является использование лексики для успешного выполнения последующих заданий.

Следует заметить, что несмотря на разнообразие аспектов и видов заданий, чтение аутентичных юридических материалов можно назвать основой обучения юридическому английскому языку.

#### Литература

1. Berardo S.A. The use of authentic materials in the teaching of reading // *The Reading Matrix*. 2006. Vol. 6. №2. Accessed on 23 October, 2017. <http://www.readingmatrix.com/articles/berardo/article.pdf>
2. D. Cotton, D. Falvey, S. Kent, *Market Leader Pre-Intermediate, Intermediate, Course Book* (3rd ed.), England: Pearson Education Limited, 161 p., 2010
3. Gubaidullina R.N., Ilyasova A.M., Khakimzyanova A.S., Creative approaches development to make learning on the coursebook absorbing // *Social Sciences*. 2016. Pakistan. Vol.11, Is.16. pp. 4053-4058.
4. R.N. Gubaidullina, A.M. Ilyasova, A.S. Khakimzyanova, "Developing of speaking skills according to the "case study" method" // *Social Sciences (Pakistan)*, Volume 10, Issue 7, pp. 1732-1735, 2015.
5. Hutchinson T, Waters A., *English for Specific Purposes: A learning-centred approach*, Cambridge University Press, 189p. 1987.
6. Lee D.S., Hall Ch., Hurley M. *American legal English. Using language in legal contexts*. Michigan: The University of Michigan Press. 1999. 197 p.
7. Noordin N., Samad A.A. Examining the importance of EST and ESL textbooks and materials: objectives, content and form. 2011. Accessed on 23 October, 2017. [http://www.esp-world.info/Articles\\_9/textbooks.htm](http://www.esp-world.info/Articles_9/textbooks.htm)
8. A.Robin Widdowson, *Market Leader: Business Law*, Pearson, Longman, p.96, 2010.
9. Yeago W. The importance of legal English. Accessed on 23 October, 2017. [https://www.tesol-france.org/uploaded\\_files/files/Coll08-Yeago.pdf](https://www.tesol-france.org/uploaded_files/files/Coll08-Yeago.pdf)

#### Сведения об авторах

Хакимзянова Алсу Саезьяновна, старший преподаватель КФУ, e-mail: alsoukh@mail.ru; Ильясова Асия Миргамисовна, старший преподаватель КФУ, e-mail: ilasya@mail.ru

#### LEGAL ENGLISH TEACHING PROBLEMS TO LAW STUDENTS

A. Ilyasova, A. Khakimzianova

**Abstract.** The article analyzes the problems of teaching legal English to law students. The complexity of tasks associated with reading of different types of texts is considered the biggest problem in learning of legal English. Moreover, professional vocabulary, long sentences, multiple modular sentences, abstract ideas and the need for a non-professional to understand the essence of the document are pointed out as acute elements in legal English teaching.  
**Key words:** learning, teaching, legal English, authentic and adapted texts, professional skills, and educational process

#### Data about the authors

Khakimzianova A., Senior Lecturer, KFU, e-mail: alsoukh@mail.ru; Ilyasova A., Senior Lecturer, KFU, e-mail: ilasya@mail.ru